

1925—El Instituto Pan Americano de David, bajo el patrocinio de la Sociedad Minerva (Sociedad Cultural del Colegio) e iniciativa del Prof. Pedro Barbero prepara la primera Exposición, como fin de curso, para premiar los mejores trabajos de pintura, dibujo, economía doméstica, literatura y artes manuales.

Estas exposiciones fueron presentadas en los años siguientes, hasta la extinción del "David College" (1932) Colegio que sustituyó al Instituto Pan Americano.

1933—Rogelio M. Terán desde el periódico Adelante (David) hizo un llamamiento a los Centinelas del Valle de la Luna (alumnos y exalumnos de la Escuela Normal Rural de David) a fin de que tomaran a su cargo y reanudaran las exposiciones.

Estas se llevaron a efecto durante varios años.

1938—Los Caballeros del Barú (Sociedad de jóvenes chiricanos) decidieron iniciar la celebración de los Festejos Patronales (19 de marzo) con miras de hacer de ellos, una atracción turística junto con la Primera Feria Regional Chiricana.

1939—Se instituyó ese año el Reinado de las Ferias.

1940—Se celebró con todo esplendor la Tercera Feria Regional Chiricana.

1956—Primera Exposición Agropecuaria e Industrial.

1967—(12 al 19 de marzo) XII Feria de San José de David y VI Exposición Pecuaria del Istmo Centroamericano.

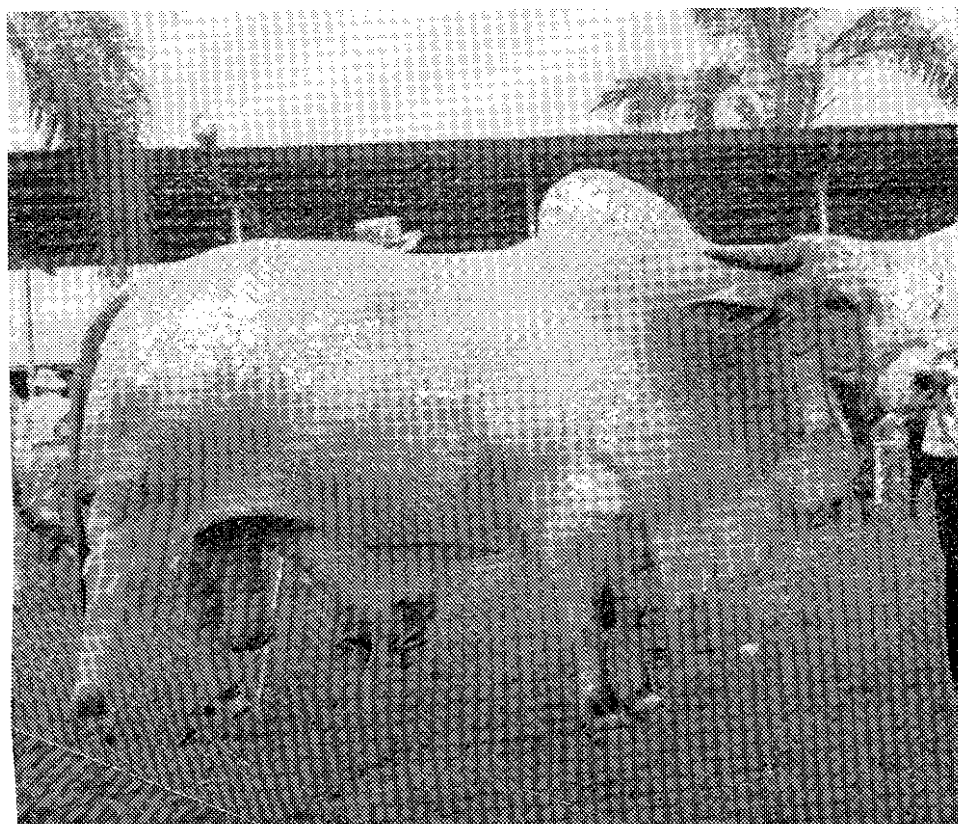
La Exposición Pecuaria del Istmo Centroamericano que tiene el sistema rotativo para sus sedes ha venido celebrándose en años anteriores con gran esplendor y lucidez en las capitales de los países escogidos como sede.

Sección de Chiriquí

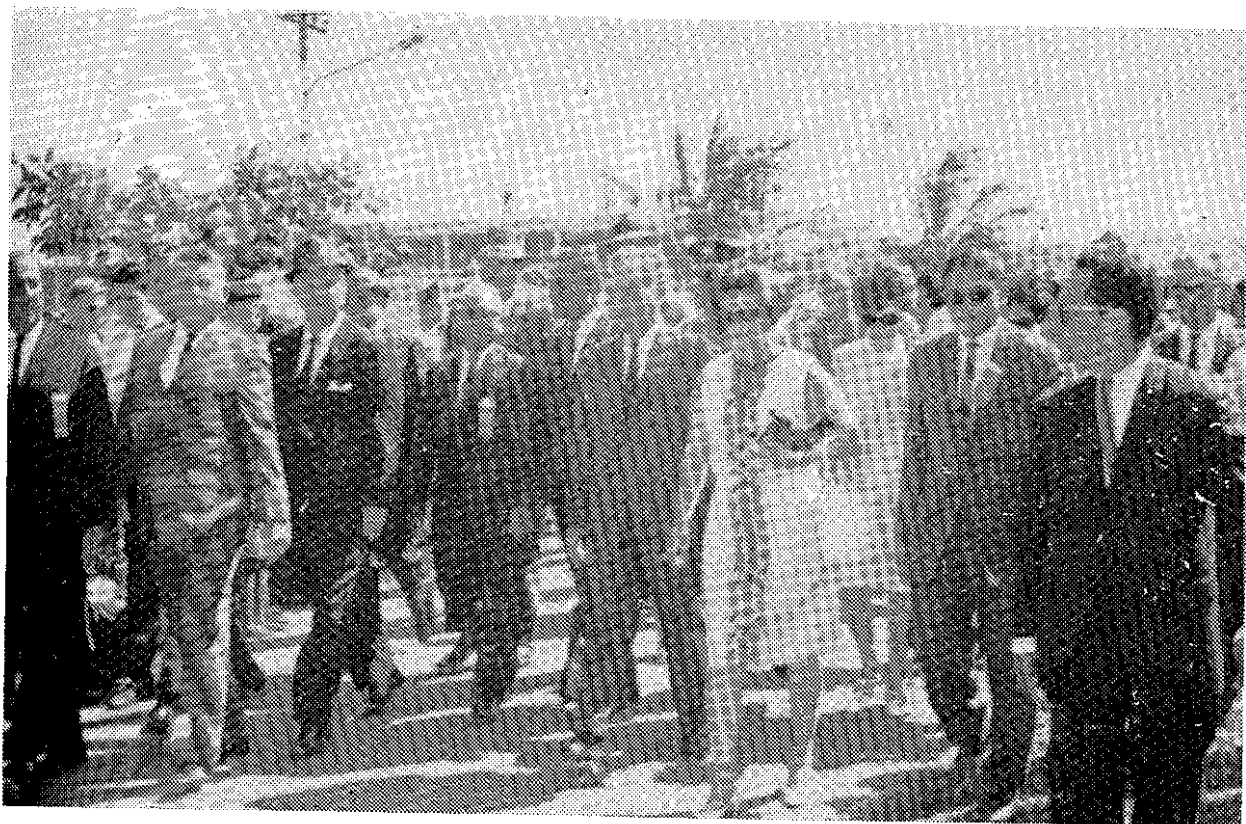
Este año, le tocó a Panamá y la ciudad de San José de David, la capital de la Provincia de Chiriquí la que tuvo el honor de ser sede de este evento internacional.

...Y así, se inicia el gran paso que corona el esfuerzo de los chiricanos de ir en línea ascendente con sus FERIAS para hacer de ellas un Gran Acontecimiento Internacional.

Y este año, Chiriquí se vistió de gala para dar la bienvenida a los miles y miles de visitantes, nacionales y extranjeros, que llegaron por aire y tierra para hacer de la ciudad de San José de David punto central de la gran reunión de esos hombres que se mueven en los afanes de la política, el comercio y la industria, de Panamá, de las repúblicas centroamericanas y de varios países del mundo libre.



Gran Campeón
Toro Cebú — 2100 lbs.
Propietarios: Hnos. Motta



El Excmo. Sr. Presidente de la República, don Marco A. Robles, acompañado de altos funcionarios del gobierno, distinguidos miembros del Cuerpo Diplomático, representantes de la Industria, la Banca y el Comercio nacionales y extranjeros y de numeroso público recorren los terrenos de la XII FERIA DE SAN JOSE DE DAVID y VI EXPOSICION PECUARIA DEL ISTMO CENTRO AMERICANO.



(siga a la página 38)

P RODUCTOS ANAMEÑOS DE CALIDAD GARANTIZADA



**El jabón en polvo,
concentrado, mucho
más económico**

**Jabón Americano,
el jabón de calidad.**



**El jabón popular,
bueno y barato**



BARRAZA Y CIA., S. A.
Teléfono 61-1474 — 61-1441
Panamá 6, Panamá
Apartado Postal: 9081



**El maravilloso jabón
líquido que limpia de
verdad.**

sitos, donde se almacenaban las riquezas que atestiguan multitud de documentos que pasaron por aquel lugar.

La altura de las puertas interiores de comunicación, por este lado, es de 2 M. con 0.42 cms. con ancho de 1.50 cms. cada una.

El interior del edificio en la planta baja, está dividido en tres salas:

La Central más pequeña, y de mayores dimensiones, pero idénticas entre sí, en los demás detalles, a las que están colocadas a los lados.

La sala central fue dotada de dos puertas o salidas al exterior en cada lado; esto es, en dirección al parque y el mar respectivamente; más dos interiores, una a cada uno de los aposentos vecinos con los que estaba unida.

A su vez el aposento que da para el lado donde está emplazado el Castillo de San Jerónimo, comunica con dos pequeños cuartos, sin más que una pequeña puerta de acceso: en forma idéntica que un cuarto más, que existe en el otro extremo del edificio, por el lado que da frente al mar.

En este mismo extremo del edificio existe una puerta baja, tapiada en la actualidad, que da a un patio estrecho, circuido con un muro que corre hasta unirse con la pared a entrambos lados.

La tradición lugareña afirma que allí estaba el "baño del Gobernador" pero en

realidad no queda indicación clara alguna, de este refinamiento del elevado personaje real.

Es curioso, por lo menos, observar que en un edificio de esta importancia y suntuosidad, no queden señales de la escalera que conducía al segundo piso, lo que parece indicar claramente que era de madera; quizá una obra de arte, que corrió la misma suerte de los tabiques y demás dependencias del edificio, donde quiera que se utilizó este material de construcción.

En la parte superior del edificio, sobre las arcadas, existe una pared corrida, con cinco grandes ventanas que dan frente al parque, igual que al lado opuesto frente al mar. más las señales indicativas de dos pequeños balcones justamente sobre las arcadas centrales.

La elevación de este piso sobre el nivel del suelo es de 4.52 cms.; y en otro tanto, sin notable error, se puede calcular lo que resta de altura para alcanzar el techo; lo que en conjunto suma 9 M., hasta el arquitrabe.

Tanto el piso superior del edificio, como el interior, eran de madera. según se constató al practicar una perforación en el suelo, hasta una profundidad de 1.15 cms., sin encontrar señal alguna de mortero. Fuera de una delgada capa de cal y tierra, provenientes sin duda, del techo, pues aparecía además, mezclado con tejas y ladrillos rotos; nada más se pudo observar en esta exploración.

En la parte exterior del edificio para el lado que da frente al mar, y a la altura del piso superior, se ve empotrada en la pared una piedra blanca, muy deteriorada por el viento y las lluvias, en la cual se observan grabados varios números romanos.

Según afirmaciones tradicionales, dichas muestras corresponden a un famoso reloj de sol que dicen existió en el lugar. Esta piedra fue examinada a la luz de una poderosa linterna eléctrica; y aunque no resulta prudente negar sin mayor constatación este supuesto, puede avanzarse sí, que la colocación de ella no resulta apropiada para el caso, ya que el sol podría darle en la tarde, después de la una, saliendo al este. Esto es en el lado del parque; y este reloj colocado en esa forma, sólo podrían darle los rayos entonces se lo impedirían las sombras proyectadas por el mismo edificio.

En todo el edificio no se observa en parte alguna, señales de incendio, lo cual confirma las aseveraciones de doña Nieves Ayarza, centenaria ya, residente casi toda su vida en el lugar, de que el edificio estaba en pie y fue utilizado para escuela, durante varios años en la época colombiana.

El último funcionario real, que según constancias documentales prestó sus servicios en el lugar, lo fue don Juan Ig'lesias, casado con doña Josefa de Bosque, el mismo que compartía algunas de sus funciones como interventor, con el Alcalde constitucional don Manuel González.



Llamaron
la atención
a los miles
de visitantes
la
exhibición
de
productos
agrícolas
por su
calidad,
apariciencia
y estado de
sanidad.



ABADIA Y CIA., S. A.

REPRESENTANTES DE:

Apartado Postal
21
DAVID, CHIRIQUI

Central Telefónica
5-2262

PRODUCTOS
VEHICULOS
FERTILIZANTE

"JEEP" WILLYS
CONOCO... y es nacional!
FERTICA

Artículos Históricos
Relacionados con la
Ilustre Familia Gallegos

(Este artículo ve la luz pública en el
Boletín Oficial de la Academia
Colombiana de la Historia).

III

En un bello atardecer del mes de diciembre de 1845, llama a las puertas del ilustre hombre público don José de Obaldía, un joven ligeramente gibado, apenas entrado en su mayoría de edad, quien aún mantiene en su cuerpo el balance del barco que lo ha conducido a la costa chiricana.

El aspecto anatómico del recién llegado, no es una atracción física para las damas ni para nadie, pues ni siquiera sus años juveniles han logrado hacerle atractivo. De óseas facciones, asimétricas y angulares, y sobre el filo de su nariz curva, semejante al pico del águila y como estas aves rapaces, de alas potentes y ávidas de alturas, parpadea la inmóvil fijeza de sus miradas intensamente azules, en actitud escrutadora. De frente ancha y despejada, en donde un indómito mechón de cabellos, claros y lisos, disimula lo que ella revela: "una inteligencia oceánica", como dijera de él el General Tomás Cipriano Mosquera.

El señor de Obaldía reconoce al instante en su huésped al hijo primogénito del matrimonio de don Francisco Núñez García, coronel de las milicias de Colombia, y doña Dolores Meledo García, con quienes el eminente estadista panameño ha cultivado relaciones de amistad en Cartagena, durante sus viajes a la capital granadina.

Rafael Núñez, que así se llama el visitante, no es conocido en David hasta entonces, puesto que por primera vez pisa

tierra chiricana, pero sí lo es por su nombre literario: "Wenzel". A Rafael no sólo se le conoce bajo este nombre simbólico, sino también tras de sus versos y poemas de sabor místico, los que andan de boca en boca recitados en funciones sociales, como se hace con las poesías de otros poetas renombrados.

El recién doctorado, Rafael Núñez, hace entrega a don José de Obaldía de una carta de su padre, el Coronel Núñez García, recomendándole al portador, y en la cual, tal vez le habla del desliz amoroso de su hijo con una dama de la mejor sociedad de Cartagena, motivo por el cual obliga su presencia en la capital chiricana, para evitar así un prematuro matrimonio.

Días después de su llegada, Wenzel publica un poema épico de su interesante cosecha, titulado "A las Armas", donde expone los temores, circulantes en la época, de una posible invasión armada española al territorio colombiano con fines de conquista. De dicho poema transcribimos el siguiente verso:

"Sonó, sonó la hora. Se acercan los
(tiranos.
Patricios de los Andes, las armas
(preparad;
el ocio y los placeres dejad, americanos,
la España se presenta, la lid vuelve a
(estallar".

Por esta y otras muchas publicaciones suyas, en Wenzel se reconoce al joven doc-

tor en leyes, y desde entonces comienzan los agasajos; fiestas familiares, tertulias y bailes suntuosos, en donde la más alta sociedad daideña concurre a cumplimentar al poeta y doctor, a fin de hacerle más amable su corta temporada en la capital del Valle de la Luna; porque esta ciudad es, a consecuencia de su lento progreso, silenciosa, cual un remanso de aguas detenidas. En aquellas fiestas sociales, las damitas lucen sus mejores galas, para aparecer más atractivas al agasajado; pero en Wenzel "se perfila más el sentimentalista que el don Juan: se acerca a la mujer oblicuamente y con un determinado complejo físico". Sus versos, su mejor vehículo de conquista, se encargan de abrirle paso en el corazón femenino.

Doña Ana María Gallegos, esposa de don José de Obaldía, es hermana de doña María de los Dolores Gallegos. Allí, en este honorable hogar, Wenzel conoce por primera vez a esta flor primorosa del vergel chiricano, quien más tarde ha de ser su esposa, y por quien Wenzel, por su rango social y político, conquista "su pasaje hacia la historia".

Maria de los Dolores no ha cumplido aún los 15 años de edad, requisito indispensable en la época para aparecer en sociedad, como es costumbre en las familias de todas las esferas sociales. En ella el ángel no ha cedido aún el campo a la mujer, pues apenas ha entrado en los 13 años de edad. De ahí que Núñez no llega a conocerla en los saraos que en su honor se

Rodríguez Márquez

y

Trujillo Miranda

ABOGADOS

OFICINA:

Ave. 1a. Este N° 5068

Tels: 5-3444 y 5-3393

Apartado Postal 14-B

DAVID, CHIRIQUI

Lic. Olmedo D. Miranda

Ave. Cincuentenario N° 5042

Teléfono 5-2900

Apartado 124

DAVID — CHIRIQUI

ABRAHAMS Y DOMINGUEZ

(ABOGADOS)

—Enrique G. Abrahams

—Eduardo Domínguez R.

Oficina:

Teléfono 5-0209

Edif. Banco de Colombia N° 105

Apartado Postal 118

Panamá, Rep. de P.

le hacen, sino en casa de la señora de Obaldía.

Levantada en un hogar virtuoso, rigurosamente cristiano, donde imperan las reglas sociales españolas, María de los Dolores bien pudo, como la que más, haber figurado como la primera dama de Colombia; porque a su exquisita cultura auna a sus encantos espirituales su belleza física, comparable sólo al querubín de Góngora.

Ama el arte. Desde temprana edad demuestra afición a la música y sus amantes padres se empeñan en cultivarle su vocación. Wenzel frecuenta la casa de don José Lorenzo Gallegos, progenitor de doña Aña y María de los Dolores, no por simpatía a ella, sino por pura distracción, a deleitarse viendo cómo las blancas manos de la núbil criatura mariposeaban sobre el teclado de marfil del piano, marcando con destreza las notas musicales del pentagrama. Toda ella es un ensueño. Pudierá decirse que sus bellos ojos, de mirar sereno, Gutiérrez de Cetina se inspira en ellos para su famoso madrigal.

Del rosario interminable del tiempo se desprende el año de 1849, cuando Wenzel reaparece en Cartagena en compañía de su padre, después de una gira por Tumaco haciendo política a favor del General José Hilario López, candidato liberal a la Presidencia de Colombia. Buscando el buen éxito para sus aspiraciones personales en esta campaña electoral, se decide por la arenga, pensando ser esta la mejor forma de subyugar a las masas y atraerlas a su causa; pero como carece de las virtudes del tribuno popular, renuncia al apostolado y apela a su pluma, vigorosa y ágil, que ha de ofrecerle ventajosamente la plataforma con que sueña.

En esta nueva actividad, buscando un buen número de acciones en el nuevo gobierno, se lanza a los estrados de la prensa, donde brillantemente supera su fracaso oratorio. Y cuando por su labor periodística espera disfrutar, como otros de sus compañeros de lucha, de un puesto destacado en el gobierno del señor López, siéntese defraudado con el nombramiento de secretario del Gobernador del Departamento de Bolívar.

En estas circunstancias, decepcionado por su fracaso político, regresa al Istmo al perfilarse el año de 1850. Sabe ya por experiencia que todo esfuerzo es inútil sin alas heredadas para remontar las alturas

oficiales y opta por celebrar en la ciudad de Panamá compromiso matrimonial con doña Concepción Picón y Herrera, sobrina del General don Tomás Herrera, militar de gran renombre por sus hazañas guerreras. No satisfecho todavía, y dudando del acierto de su paso, rompe el compromiso para luego cobijarse bajo la sombra de un árbol más frondoso, y dirige sus miradas a María de los Dolores Gallegos, cuñada de don José de Obaldía, más poderoso en la política nacional que Herrera, y únese a ella en el amanecer del domingo 13 de junio de 1852, en el santuario colonial de San José de David.

"Fue obra del pensamiento y no del corazón", escribe el Dr. Pablo Arosemena. "Núñez necesitaba hacerse conocer para surgir. Ganó el apoyo de don José de Obaldía, entonces en la plenitud de su influencia".

Así, pues, no mediando en este matrimonio, efectuado por cálculos políticos, una sola chispa de amor en Núñez, amarga para toda la vida el corazón de su bella consorte, y cerca en rededor de ella sospechas pecaminosas y leyendas desagradables, para luego huir de su lado precisamente cuando se acerca al pináculo de sus aspiraciones de grandeza.

Sobre este acontecimiento social, que origina grandes males a Colombia, escribe también Fernando de la Vega: "Nuestros políticos suelen a menudo casarse para no combatir. Hay partidas de matrimonio que no son sino credenciales parlamentarias. Núñez se casó con una curul, buscó el amparo mercantil de los Gallegos, ferió su mano, en tráfico indigno a trueque de las influencias de Obaldía".

Y como bien lo comenta el escritor de la Vega, Núñez celebra sus nupcias cuando los pueblos del Istmo se preparan para escoger sus representantes al parlamento colombiano, que ha de reunirse en Bogotá, centro del gobierno y de la política, el primero de marzo de 1853. Núñez no pierde ocasión tan brillante porque para eso se ha casado, y con la poderosa cooperación del señor de Obaldía y hermanos Gallegos, resulta electo Congresista por la Provincia de Chiriquí.

Y como lo comenta tan acertadamente el historiador Estrada Monsalve: "Núñez recibe su carta de diputado por Chiriquí, punto de arranque de su carrera política y pasaporte hacia la historia. Realmente,

tienta el ánimo pensar que, más que con la cuñada menor de Obaldía, se casó con una curul".

Animado por sus éxitos y como aún no se siente lo suficientemente fuerte para emprender por sí solo una jornada cívica, en el citado año de 1853, únese a don José de Obaldía para proclamar candidato a la Presidencia al General José María Obando y, de ese modo, hacer méritos en esta campaña.

La influencia política de su esposa lo sigue favoreciendo, y el 10. de octubre del mismo año, se encarga de Gobernador del Departamento del Istmo, en su condición de primer suplente del señor de Obaldía, quien exprofeso se excusa asumir el cargo por el término de un mes. Por último, en 1858 es elegido diputado por el entonces Departamento de Chiriquí, siendo ya Panamá Estado Soberano.

Estas representaciones democráticas no influyen en su espíritu para derramar en su esposa su reconocimiento, pero sí le dan "el estribo que su pie reclama" y la oportunidad —dado ya el ningún interés que lo une a su hogar—, de mantenerse alejado de su abnegada cónyuge por períodos sucesivos y largos, y de quien tanto más se aleja, cuanto más se acerca al escenario político que lo ha de independizar de sus deberes de esposo.

A consecuencia de estas ausencias consecutivas, no es sino hasta los seis años de casado cuando tiene sus dos hijos: Francisco y Rafael Núñez Gallegos.

El primero de ellos, Francisco, tiene mucho parecido a su abuelo paterno, por lo que el Dr. Núñez dispone bautizarlo con el nombre de Francisco en recuerdo de su padre. Los apologistas de Núñez ignoran la existencia de este primogénito, porque su progenitor ha guardado malicioso silencio acerca de su advenimiento al mundo, para crear sospechas sobre la fidelidad de la madre, porque todo cuanto "hacia era muy pensado".

El segundo hijo, Rafael, lo hace aparecer como su único vástago y cuando de él habla, se expresa en tono despectivo; porque si bien es cierto que no puede negarlo por ser su vivo retrato no ha heredado en cambio su talento, y esto es bastante para ridiculizarlo y despreciarlo públicamente".

(siga a la página 45)

ALMACEN OSORIO, S. A.

Avenida 3 de Noviembre N° 5355

Oscar Osorio

Presidente

Al Servicio de la Provincia
Chiricana por tres Generaciones

- Ferretería en General
- Materiales de Construcción
- Artículos para el Hogar
- y todo lo que necesite para su Finca.

VENTAS al CONTADO, a PLAZO y por CLUB

Tels: 5-2684 — 5-2563 — DAVID — Aptdo. 28

Visita al Departamento de Instrucción Pública del Estado de Delaware

La magnífica oportunidad que me brindara el Superintendente de Escuelas del Estado de Delaware Doctor Richard P. Gousha de visitar y conocer el sistema de escuelas que posee uno de los más ricos y progresistas estados de la Unión me parece digna de ser conocida por las autoridades educativas de mi país y por la gente de mi patria.

Considero que la distinción y atención hechas a mi persona lo fueron por mi calidad de panameña. Expreso también en esta forma mi reconocimiento y mi gratitud a todas y cada una de las personas que me atendieron durante mi estada en Delaware.

Las experiencias ganadas, los conocimientos adquiridos que considero pueden ser aprovechables en mi país, trataré de llevarlos a la práctica ya que como educadora y orientadora-consejera creo que podré aplicar mucho de lo aprendido.

Es bueno señalar que Delaware a través de su Departamento de Instrucción Pública está ayudando a mi país con becas de intercambio para profesores y alumnos panameños. Cumple así su misión de estado hermano de Panamá. Es de desear también que todos y cada uno de los que regresan sea colocado en un lugar donde le sea factible desarrollar las experiencias ganadas.

Mi encuentro con el Doctor Gousha y Mr. George William Murphy fue cordialísimo, matizado por los recuerdos gratos que el señor Superintendente guarda de su

visita a Panamá y a Chiriquí. Fue de inmenso orgullo para mí oír de labios del Doctor Gousha que él considera que Chiriquí tiene un gran porvenir. Le complació saberme en Teachers College Columbia University estudiando para mi Master's Degree in Guidance and Student Personnel Administration. Allí en su oficina con Mr. Murphy quedó planeado un esquema de mi visita. Cuáles serían las escuelas y lugares visitados y sobre todo lo que sería tal vez lo más importante y más significativo: Podía hacer a Mr. Murphy cualquier pregunta que a bien tuviera, que él trataría de responderme. Mr. Murphy es nada menos que el Superior de Guidance para el Estado.

Reune Mr. Murphy cualidades de líder ya que ha sido Presidente de American School Counselor Association, ha implantado varios programas de Guidance en diferentes estados. En mi opinión mi encuentro con él ha significado mucho en mi crecimiento profesional.

Miss Genelle Caldwell, Supervisor of Modern Foreign Language, fue otra educadora a quien fui introducida en la oficina del Dr. Gousha. Ella es la persona encargada de desarrollar los programas de becas de intercambio con Panamá. En ella reconocí a una mujer delicada, noble y entregada por completo a la meritoria tarea de ayudar a los educadores.

Tuve la oportunidad de participar en una Mesa Redonda sobre problemas de Salud Mental. Pude apreciar cómo todas las agencias de la comunidad se unen en estas



La Dra. Briseida Miranda de Travieso distinguida profesional de la educación panameña se encuentra en la actualidad en la ciudad de Nueva York haciendo un curso de postgrado en GUIDANCE AND STUDENT PERSONNEL ADMINISTRATION en el TEACHER COLLEGE de la UNIVERSIDAD DE COLUMBIA.

cruzadas para ayudar a aquellos que no están capacitados mentalmente para vivir dentro de las normas de la sociedad. La visita a Dover Senior High School fue altamente provechosa, pues estuve en contacto con Mr. Phillips C. Riggan, quien como Guidance Counselor me explicó cómo ellos trabajaban y me entregó mucho material valioso. Interesada en ver cómo desarrollaban ellos los programas de Guidance en comunidades rurales, pedí a Mr. Murphy visitar una comunidad rural.

Demás está decir que mi asombro fue enorme al conocer que Milford Senior High School que pertenece al condado de Kent es una escuela rural que sirve a alumnos de secundaria que proceden de cuarto o cinco escuelas elementales. ¡Qué edificio y qué facilidades! Sin embargo, ellos aspiran a más.

Mr. Johnson and Mr. Quinn, the Guidance Counselors que me atendieron se mostraron muy solícitos en responder todas mis preguntas, presentando la realidad de los problemas tal como Mr. Murphy les sugirió al principio. También ellos me obsequiaron con material impreso de gran valor.

D. A. D.

...aconseja:

¡DONE SANGRE...

Y SALVE UNA VIDA!

**BANCO DE SANGRE DEL HOSPITAL
JOSE DOMINGO DE OBALDIA**

- Solamente un médico dirá si usted puede dar sangre o no.
- La extracción de sangre, no causa ni aumento ni pérdida de peso ni molestia alguna.
- No necesita presentarse al Banco de Sangre en ayunas.

Algo que será para mí imborrable fue la visita a Educational Television. Son tres circuitos cerrados que llegan a todas las escuelas del Estado, que poseen en cada salón de clases un televisor. El maestro conoce por adelantado los programas de manera que pueda planear con tiempo su clase. Allí se producen programas según nos explicara Mr. Hale Hauptman, pero también se pasan programas que se adquieren en agencias comerciales. Miss Rita Gentile tuvo la paciencia y entusiasmo de mostrarnos su forma de trabajar y lograr interesar a maestros y alumnos. También se nos obsequió allí con material muy valioso.

Nuestra visita a las oficinas de Miss Galdwell fue emocionante. Ella estaba enviando en ese momento un programa elaborado por ella para ser sometido a la aprobación de Washington y obtener así fondos federales para su desarrollo. ¡Es un fino espíritu que atesora bondades! Cuánta atención al escucharnos. Ella quiere a Panamá y nosotros la queremos también. Allí nos encontramos con dos compatriotas, Luis Carlos Page y José Avila, quienes contribuyeron a hacernos esa tarde inolvidable. Ambos enseñan en las escuelas de Dover dejando muy alto el nombre de la pequeña Panamá.

La visita que hicieramos a Kent-County Vocational-Technical Center fue realmente provechosa. Este centro provee estudios vocacionales para estudiantes secundarios de ocho diferentes escuelas. Sus talleres ofrecen una gran variedad de oportunidades para aquellos que no continúan una carrera universitaria y tienen que prepararse para competir en el campo especializado de la técnica. Lo interesante de este aspecto es observar cómo se tienen en cuenta las necesidades técnicas y las ofertas de trabajo de la comunidad. Nuestra última experiencia fue nuestra asistencia a una reunión con treinta Guidance Counselor de Wilmington con el Supervisor de Guidance del Estado de Delaware Mr. William Murphy. Aquí tuve la oportunidad de apreciar las condiciones de líder de este especialista y su forma de conducirse para establecer relaciones armónicas con aquellas personas con quienes él trabaja. La forma de visualizar el trabajo que debe efectuar un supervisor como orientación y ayuda se hizo claramente visible. Yo puedo ayudarles en esto, yo deseo hacerlo, yo quiero trabajar con ustedes; yo espero sugerencias de ustedes, yo sugiero hacer esto; estas fueron sus expresiones como supervisor. Satisface observar que la actitud fiscalizadora ha terminado, lo mismo que la aceptación de la necesidad de establecer relaciones armónicas con el personal que trabaja se hace más indispensable.

Los momentos vividos, los lugares recorridos, las enseñanzas captadas y sobre todo la orientación que recibí del especialista que es Mr. William Murphy son algo inapreciable y que agradeceré siempre. Ojalá encontremos siempre en nuestro camino hombres de la calidad de Mr. Gousha que desde el alto y delicado puesto que desempeñan se ocupan de brindar oportunidades como esta que yo narro. Sobre todo a educadores de países como el nuestro que necesitan ensanchar su bagaje intelectual y profesional.

"EMPRESAS ELECTRICAS DE CHIRIQUI, S. A."

"COMUNICACIONES, S. A."

Dos nombres
y un sólo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD



HOTEL NACIONAL

SU CASA FUERA DE SU CASA
EN EL CORAZON DE DAVID

30 habitaciones con Aire Acondicionado
Suites — Suite Presidencial

- Todos los cuartos con baño privado, agua caliente, servicio de cuartos, servicio telefónico las 24 horas del día.
- Cantina con aire acondicionado.
- Completas facilidades para Convenciones, Banquetes, etc.

Para mayor información y reservaciones sírvase llamar
a los teléfonos 5-2223 — 5-2226
Apartado Postal 37-B

DAVID — CHIRIQUI — Rep. de Panamá

Aun cuando no es anglicismo, ya que es una palabra de origen francés, traemos a este vocabulario la palabra **carnet**.

Estimamos que se ha generalizado su uso de tal manera que es casi imposible sacarla de circulación.

Al igual que **cabaret** y **buffet**, podría adoptarse la voz **carnet**.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- Se necesitan, para hacer la solicitud, dos fotografías tipo **carnet**.
- Cuando se pierde el **carnet** del Seguro Social, en las oficinas centrales se da una copia gratuitamente.
- Ese **carnet** está protegido por una cubierta de plástico.

CARRO

Carro es voz común para designar el automóvil.

La voz **coche** se usa también, pero no para designar el automóvil sino un vehículo de tracción animal.

Automóvil, **auto**, **carro**, son las tres palabras usadas corrientemente.

La Academia clasifica **carro** aplicado a **automóvil** como americanismo.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- Las calles de la ciudad de Panamá son muy estrechas para la gran cantidad de **carros** que circulan por ellas.
- El **carro** de mi casa está pintado de verde.
- En las ferias los niños se divierten mucho con los **carritos** locos.

CARRUSEL

Carrusel hasta hace poco era una palabra desterrada del Diccionario oficial de la Lengua, pero recientemente ha resuelto la Academia incorporar esta voz al español, con el significado de **TIOVIVO**.

CARTON

Es anglicismo (de cartoon) usar la palabra **cartón** para referirse a una caricatura animada, que con mucha frecuencia se proyecta en nuestras salas de cines y en la televisión.

CASH

Es muy frecuente oír expresiones como éstas: **pagar cash**, **comprar cash**; para significar que se ha hecho **al contado**, con pago inmediato.

Si existe **al contado**, ¿por qué usar **cash**?

Se dice por ejemplo:

- La compra del Hotel Colombia fue **cash**.
- No me gustan los clubes de mercadería, yo siempre compro **cash**.
- No tengo suficiente dinero para pagar **cash**.

Debe decirse:

- La compra del Hotel Colombia fue **al contado**.

- No me gustan los clubes de mercadería, yo siempre compro **al contado**.
- No tengo suficiente dinero para pagar **al contado**.

CATCHER

Catcher en el juego norteamericano de béisbol, es el jugador que está detrás del bateador y que recibe la pelota.

Es frecuente el uso de esta voz inglesa deformada: **quécher**, para indicar ese jugador. De aquí ha nacido el verbo **quechea**; que hasta es usado con otras significaciones.

En lugar de **quécher** se recomienda el uso de la voz **receptor**.

Se dice por ejemplo:

- El **quécher** del equipo de Chiriquí no cometió ningún error.
- Julio no puede jugar de **quécher**, pero sí puede servir de primera base.
- Le regalaron una "manilla" de **quécher** para la fiesta de Navidad.

Debe decirse:

- El **receptor** del equipo de Chiriquí no cometió ningún error.
- Julio no puede jugar de **receptor**, pero sí puede servir de primera base.
- Le regalaron una "manilla" de **receptor** en la fiesta de Navidad.

CATCHUP

Catchup es una salsa de tomate envasada en botella. La propaganda comercial al igual que el uso general ha popularizado la palabra anglicada **quetchup**.

CELOTEX

Es el nombre que se da a ciertas láminas usadas en la construcción de viviendas.

Parece conveniente adoptar esta nueva voz en nuestro idioma.

CLASE

La palabra **clase** usada como adjetivo y con la significación de espléndido, bueno, magnífico... es un anglicismo (**classy**). Es frecuente su uso cuando se quiere ponderar las cualidades de algo. Se oye también en la propaganda comercial.

Se dice por ejemplo:

- Jorge tiene una amiga muy **clase**.
- Invita al paseo a la profesora de inglés, que ella es **clase**.
- El carro de mi tío es bien **clase**.

Debe decirse:

- Jorge tiene una amiga magnífica.
- Invita al paseo a la profesora de inglés, que ella es espléndida.
- El carro de mi tío es muy bueno.

CLIMAX

La palabra **clímax** con el significado de desenlace, punto culminante, cúspide, colmo, etc., es de origen anglicado.

(siga a la página 47)

Diccionario de Anglicismos para Estudiantes

— IV —

C

(Continuación)

CAPANGAUN

Tanto los estudiantes secundarios como universitarios usan en sus graduaciones el **capangaun** (del inglés **cap and gown**).

La traducción que se da a estas voces inglesas: **bonete** y **hopalanda** lo mismo que **capa** y **gorra**, no son populares en el habla estudiantil.

CAQUI

La Academia define la voz **caqui** así: "Tela de algodón o de lana, cuyo color varía desde el amarillo de ocre al verde gris. 2.— Color de esta tela.

Es frecuente encontrar esta palabra mal escrita en propagandas comerciales: **kaki**, **khaki**. El inglés escribe **khaki**, pero en castellano tan solo se escribe correctamente **caqui**.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- Tengo un pantalón **caqui** para ir al campo.
- El uniforme del Colegio Félix Olivares exige pantalones de **caqui** gris para los alumnos.
- Tendré que comprar un pantalón **caqui** para ir al paseo.

CARGUERO

Traducción del inglés **freighter**. Otras traducciones: **buque de carga**, **fletero**. Parece correcto y práctico la traducción **carguero**.

Además del buque dedicado a carga, se aplica esta voz a los aviones que tienen este mismo uso.

Francisco nace en día lunes, 19 de abril de 1858, y es bautizado el 4 de diciembre del mismo año, por el cura José Antonio del Villar. Muere en Panamá a los 14 años de edad, de paso hacia Cartagena, donde ingresaría en la Universidad por cuenta de su abuela paterna, doña Dolores Mole-do de Núñez.

Rafael vino a la vida en martes, día 22 de mayo de 1860, y recibe las aguas lustrales en jueves 27 de noviembre, por el cura rector José de los Santos Bastos. Huérfano de su madre en enero de 1889, corre a ponerse al abrigo de su padre, no obstante su indiferencia y abandono de su hogar para contrar nuevas nupcias; pero las puertas de "El Cabrero" no se abren para el hijo pródigo, y va a vivir pobremente y desamparado en un lugar llamado Pasacaballos, cercano a Cartage-na.

Mientras Rafael gana el pan duro para su subsistencia, goza de las glorias de Núñez y de sus amplios recursos económicos. una sobrina de doña Soledad Román, a quien ha adoptado como hija en reemplazo de su hijo legítimo.

No conforme todavía, y por lo que pudiera suceder, procede a escribir su testamento, en el cual hace figurar de su hacienda privada un pupitre, un cuadro al óleo y varios enseres de casa y cocina, como únicos bienes que posee, caso de que Rafael pretenda hacer méritos de sus derechos; porque su segunda esposa y sobri-na, son las llamadas a heredar lo que él calla en su declaración: bonos de empre-sas extranjeras y dinero en efectivo, cuyo monto total asciende a más de 50,000 pe-sos.

Núñez repudia a su esposa María de los Dolores cuando su hijo Rafael aún no ha cumplido el primer año de edad. Huye de su hogar para siempre, abandonando, a la vez, un negocio establecido con dineros de los seres que repudia, a quienes deja casi arruinados. Dicho negocio lo establece en compañía de su cuñado José Lorenzo Gallegos Martínez. Sale de David pretextando asuntos importantes en la ciudad de Panamá, que reclaman su presencia.

Pero el asunto que lo obliga ir a la capital es otro: por un hermano suyo tiene noticias del matrimonio de la dama a quien había engañado vilmente, lo que le hace correr a Cartagena, forjándose la idea de que impediría esa unión, para despertar en ella su viejo cariño y seguir su juego amoroso. Cuéntase que la burlada señora, llena de dignidad, le da con las puertas en la cara.

Tiempo después, cuando ya existe en Colombia la ley del divorcio civil, la abandonada esposa se ampara de ella para des-atar el lazo conyugal que la une a su des-leal esposo, instaurando demanda ante el juez del circuito de David. Este funciona-rio resuelve favorablemente el divorcio en marzo de 1871. Como dicha sentencia tie-ne que recibir la aprobación del tribunal superior, el expediente se envía a la Me-trópoli. Dicho divorcio queda sin sancio-nar, pues el referido expediente no llega a su destino. Informado Núñez por su abo-gado don José de Alba, del envío del do-cumento a Bogotá y de las terribles cau-sales en que doña María de los Dolores ha fundamentado su solicitud de divorcio, lo hace desaparecer. Y este importante docu-mento, delator de la conducta de un trai-dor y de la desgracia de un hogar, no ha sido encontrado, a pesar de los 80 años de constante búsqueda por todos los archivos y bibliotecas de Panamá y Colombia.

No es la "caballerosidad" lo que indujo a Núñez a abstenerse de alegar en el pro-ceso de demanda, como erróneamente opi-nan sus panegiristas, sino por falta de ar-gumentos para desvirtuar las causales que contra él fundamenta su repudiada espo-sa en su solicitud, y porque le convenía, además, desunirse en lo civil cuanto antes posible; eliminar el motivo que tanta cen-sura ha producido en Colombia. Por ello, por intermedio de otra persona provoca esa demanda judicial, porque él no podía ins-taurarla por faltarle moral y causas que justificaran su infidelidad.

"A Núñez no le quedaba otro derecho que el de arrepentirse de no haber amado espiritualmente", comenta otro distinguido escritor. Y cuando "en la puesta del sol de nuestra vida sólo es bella la ternura fami-liar", Núñez busca a su vejez la fruición de un cariño y vuelve caras a doña Sole-

dad Román, a quien conoce años antes en una recepción en casa del Gobernador de Cartagena, General Juan José Nieto.

El aplaudido historiógrafo, Estrada Mon-salve, también hace en su libro el siguien-te comentario de Núñez: "En su segundo matrimonio parece ya inseguro de su amor. Su enlace es más bien un fruto de su pen-samiento que de su pecho. Así él mismo se apresura a confesarlo en carta a Luis Car-los Rico: "No es pasión lo que me ha con-ducido al enlace reciente, aunque mi con-sorte sea de mucho mérito, según entien-do. La hora de la calma ha sonado para mí, y todo lo que hago es muy pensado".

Y prosigue el mismo historiador: "Todo varón tiene el deber de considerar su ma-trimonio como suprema obra del arte. El hogar que fundamos no es nuestro para tomarlo como tema de confidencias desco-medidas. Confesar que apenas entendemos que nuestra compañera es persona de mu-cho mérito, para decir lo menos, es el len-guaje de un calculador frío".

El hombre hace a la mujer, habla un di-cho popular. Si el romántico Wenzel, en medio de su raro materialismo, hubiese puesto en su corazón siquiera un ápice de amor a su abnegada consorte María de los Dolores Gallegos, no habría sido ella una desdichada, ni menos "fría como una esta-tua" para con él, quien nunca tuvo un ha-lago sino una compañera espiritual y ca-riñosa. Y de haber sido ella la esposa que pinta a sus biógrafos (mal carácter, im-pasible, áspera, dominante, etc.), es lógi-co afirmar que se habría enfrentado a un problema doméstico que habría frustrado todas sus aspiraciones y no habría sido más que un renegado político sujeto a los caprichos de su consorte. Pero, no: María de los Dolores Gallegos no es la mujer de hogar caracterizada por Núñez, para jus-tificar indignamente su materialismo. Ella, más bien, buscando la felicidad y bienest-ar futuros de su hogar coopera notable-mente con su rango político, social y eco-nómico, al prestigio y enaltecimiento his-tóricos de su huraño esposo, muy lejos de pensar que araba en el mar y que tejía su propia desventura y la de sus hijos.

(En el próximo número se publicará la IV Parte. ¿Homicidio o Suicidio?).

Materiales de Chiriquí, S. A.

Nueva empresa que contribuye al engrandecimiento de la Provincia Chiricana

**MATERIALES DE CONSTRUCCION
EN GENERAL**

Teléfono

5.3015

Apartado Postal

99

—DAVID—

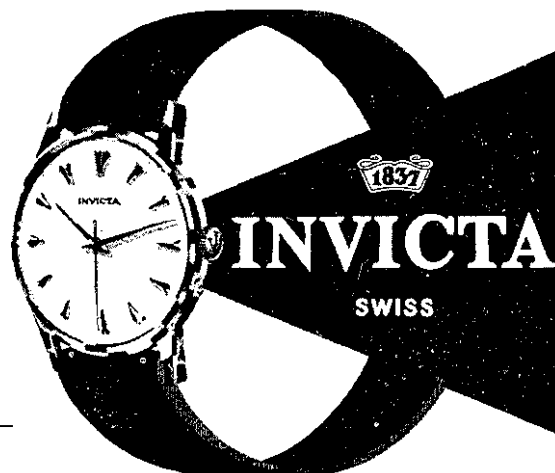
Distribuidor:

**PABLO
LAMBOGLIA,
S. A.**

Tel. 5.2228

Apto. 268

—CHIRIQUI—
DAVID



Buen Humor

...PERO

—Le pedí por teléfono que me mandara urgentemente una persona que componga el timbre de la calle y nadie ha venido.

—Perdone señora, le envié a un operario, pero...volvió diciendo que estuvo tocando mucho tiempo el timbre y nadie le contestó.

— * —

BUSCANDO PISO

—Y dígame usted, ¿la casa es tranquila?

—Muy tranquila y silenciosa.

—¿Silenciosa?

—Sumamente silenciosa: no se oye una mosca.

—Así me gusta. Porque yo toco el cornetín en la ópera, y necesito mucho silencio para estudiar las obras.

— * —

EN EL COLEGIO

—¿Cuál es el plural de hombre, Jaimito?

—Hombres.

—¿Y el de niño?

—Mellizos.

— * —

—Qué animales tienen mayor parentesco con el león?

—Sus cachorros, señor profesor.

— * —

LOGICA CAMPESINA

Un campesino que nunca había salido de su pueblo fue a la capital para hacer unas compras. Se quedó maravillado de las avenidas y los edificios y al fijarse en las calles asfaltadas, dijo:

—Ahora comprendo por qué han hecho aquí esta ciudad. La tierra es tan dura que no hubieran podido sembrar nada.

— * —

OPINION

—¿Qué opina usted de mi obra de teatro?

—Espere que me pongan teléfono y se lo diré.

— * —

PAGUE, POR FAVOR

Un restaurante situado cerca de un hipódromo invita a los que apuestan a que paguen por adelantado la comida.

“Así —dice el aviso— podrán cenar al terminar la reunión, antes de volver a casa”.

— * —

EL HIJO Y LA PINTURA

Tengo un hijo al que le ha dado por pintar. El otro día agarró mi paleta y mis pinceles —porque yo soy de los que pintan bien— y pintó algo así como dos naranjas sobre una tela. Cuando terminó, me llamó para que contemplase su obra. Aquello era el disloque. Sobre una tela chorreaba la pintura.

—¿Y eso? —le pregunté.

—Es fácil de comprender —me dijo— Todos pintan la cáscara de la naranja o la pulpa. Yo pinto el jugo...

— * —

—¡Llevas un traje admirablemente hecho! ¿Quieres darme la dirección de tu sastre?

—Sí; pero a condición de que no le des tú la mía.

— * —

ALQUILER

—Debo advertirle a usted que aquí no admito niños, ni perros, ni gatos, ni loros, y tampoco que se toque el piano ni se escuche la radio, ¿entiende?

—Sí, señor casero. Pero quiero advertirle que mi estilográfica raspa un poquito al escribir.

— * —

DORMILON

—¡Las once de la mañana, y todavía en la cama!

—...Pues me desperté a las nueve, y me pregunté: ¿me levanto o no me levanto? ...entonces, recordé la sabia máxima “en la duda, abstente”, y me volví a dormir.

— * —

...CINE

Un director de cine decía ante unos amigos:

—Ha habido ocasiones en que he tenido que comenzar a rodar la producción sin tener una idea clara del argumento, ni de los personajes, ni del estilo.

Y una voz dice:

—Sí, yo ya vi esa película.

“Farmacia y Droguería”

Frente al Parque de Cervantes

Teléfono: 5-2120

“Farmacia del Mercado”

Frente al Mercado Público

Teléfono: 5-2020

“Farmacia Concepción”

Teléfono 5-6007

FARMACIAS
GONZALEZ REVILLA

David, R. de P.

En el

Almacén JUANITA

encuentra
usted
siempre
Exclusividades de Lujo
a BAJO COSTO

Tel: 5-2597

DAVID - CHIRIQUI

FRANKLIN JURADO

Materiales de Construcción

Club de Mercancías

Teléfono 6047

Concepción

• TELAS FINAS

• PERFUMERIA

• ROPA PARA NIÑO

Especialidad

del

Almacén M A T Y

Teléfono 5-2442

— David

Recientemente la Academia de la Lengua ha dispuesto añadir a esta palabra las significaciones anotadas.

Es correcto su uso en frases como éstas:

- a) La guerra del Viet Nam está llegando a su **clímax**.
- b) El momento de la llegada del candidato constituyó el **clímax** de la reunión.
- c) La huelga llegó a su **clímax** en el momento favorable a los huelguistas.

CLIP

La Academia lo llama "sujetapapeles", y lo define como "pinza para sujetar papeles".

El Dr. Ricardo J. Alfaro dice que: "Desempeñan esa función otros objetos que no son pinzas, como por ejemplo el artefacto de diversas formas llamado en inglés **clip**, que no tiene otra traducción satisfactoria".

CLIPER

Clíper es una palabra de origen inglés (clipper).

La Academia lo ha aceptado como: "Buque de vela, fino, ligero y de mucho aguante".

Corrientemente se usa para aplicarlo a los aviones comerciales de carga de gran tamaño. Es un nuevo significado que se puede incluir en nuestro vocabulario.

Es correcto su uso en frase como éstas:

- a) El **clíper** de la PAA llegó atrasado a Tocumen.
- b) De la Zona Libre de Colón llegó carga para el **clíper** que sale a las 3 a.m.
- c) Ese **clíper** plateado viaja hacia Nueva York.

CLOCH - CLOCHE

En el lenguaje automovilístico es de uso corriente **cloch** y **cloche** por **embrague**. Estas dos voces **cloch** y **cloche** son anglicismos, ya que se derivan de **clutch**.

Si tenemos el equivalente castellano no debemos usar la voz bárbara.

Se dice por ejemplo:

- a) Para hacer los cambios hay que meter el **cloch**.
- b) El pedal del **cloch** está al lado del pedal del breque.
- c) Cuando se pone el **cloch**, el carro que va en bajada aumenta la velocidad.

Debe decirse:

- a) Para hacer los cambios hay que meter el **embrague**.
- b) El pedal del **embrague** está al lado del pedal del freno.
- c) Cuando se pone el **embrague**, el carro que va en bajada aumenta la velocidad.

CLOSET

Clóset es una voz inglesa que usamos corrientemente en Panamá, para designar un armario o ropero empotrado en la pared.

Como esta palabra tiene una significación tan precisa y se ha generalizado tanto, parece conveniente darle luz verde.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- a) En el **clóset** de mi cuarto guardé los zapatos.
- b) Esa madera sirve para el **clóset** de tu cuarto.
- c) Por favor enciende la luz del **clóset**.

CLUBES

La palabra club es de origen inglés, pero desde hace mucho tiempo ha sido aceptada por la Academia.

El plural de **club** es **clubes**. Con frecuencia se ve escrito en periódicos y se oye decir **clubs** como plural de **club**. Es un error que debe evitarse.

Se dice por ejemplo:

- a) Los **clubs** de mercancía son con frecuencia un robo descarado.
- b) En Chiriquí hay muchos **clubs** cívicos que hacen una magnífica labor social.
- c) Los **Clubs** de Leones de Centroamérica, forman el Distrito de Istmania.

Debe decirse:

- a) Los **clubes** de mercancía son con frecuencia un robo descarado.
- b) En Chiriquí hay muchos **clubes** cívicos que hacen una magnífica labor social.
- c) Los **Clubes** de Leones de Centroamérica, forman el Distrito de Istmania.

CLUTCH

V. **cloch**, **cloche**

COCKTAIL

V. **coctel**

COCTEL - COCTELERA

Coctel es palabra que viene del inglés (cocktail).

En todos los países de habla española se usa este anglicismo para designar la conocida bebida, que se hace a base de varios licores. La Academia ha resuelto incorporar al idioma español las palabras **coctel** y **coctelera**.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- a) En la fiesta distribuyeron unos **cocteles** muy sabrosos.
- b) A mi padre le regalaron una **coctelera** el día de Navidad.
- c) No sé por qué no quiso tomar el **coctel** que le brindaron.

COIL

En el lenguaje usado por mecánicos de automóviles y otros, se oye decir **coil** a lo que en español se llama **bobina**.

COLUMNISTA

No aparece en el Diccionario de la Lengua Española la palabra **columnista**; palabra que se usa para designar a las personas que escriben en diarios o revistas en una "columna".

Parece recomendable su uso ya que tiene general aceptación.

Su uso es correcto en frases como éstas:

- a) Lo criticó un **columnista** de La Hora.
- b) Ese **columnista** no merece que se le crea.
- c) Voy enviar una carta a un **columnista** de Crítica.

CONFORT

La Academia ha aceptado las palabras **confortable** y **confortablemente** pero ha dejado sin aprobar la palabra **confort**.

Si se aceptan las dos primeras no hay razón para rechazar la tercera.

CONTROL - CONTROLAR

Control, **controlar**, dos voces anglicadas de gran difusión entre las personas de habla española.

Podría darse muchas voces españolas que reemplazan las inglesas según el caso: dominio, mando, inspección, regulación, freno, etc. etc.

Se ha generalizado de tal manera el uso de estas palabras, que consideramos difícil el lograr desarraigarlas del vocabulario familiar.

CORNER

En el juego de fútbol se usa la palabra **córner** para referirse al **saque de esquina**, o tiro de esquina.

Si podemos decirlo en español, ¿por qué usar la voz inglesa?

Se dice por ejemplo:

- a) El guardameta sacó la pelota a **córner**.
- b) Julio pateó muy bien el **córner**.
- c) El delantero anotó el último gol por un **córner** que le pateó el compañero.

Debe decirse:

- a) El guardameta botó la pelota a **saque de esquina**.
- b) Julio pateó muy bien el **tiro de esquina**.
- c) El delantero anotó el último gol por un **tiro de esquina** que le pateó el compañero.

CRACK

Término deportivo que es muy usado.

Se recomienda reemplazarlo por palabras como: diestro, experto, "estrella".



¡AHORRE Y ASEGURE EN SOLO CINCO AÑOS LA EDUCACION DE SU HIJO!

...y gánese anticipadamente mediante sorteos mensuales de ocho oportunidades, lo que deseaba ahorrar.

Depósitos mensuales por 5 años, para la formación de un capital básico.

Seguro de vida adicional, por valor del Título de Ahorro, incluido en el mismo plan.

Protección extra para su familia, en caso de accidente, mediante el pago de Doble Indemnización e Indemnización por Desmembramiento.

VEA ESTO...y medite cómo "ahorrar invirtiendo" para su hijo...

Planes adecuados a su capacidad de ahorro • Sistemáticos, seguros • Participan en sorteos garantizados. • Libres de preocupaciones inversionistas. • Se anticipan a contingencias imprevistas.

Su familia merece lo mejor... Nuestro Plan de Capitalización y Ahorro es la garantía de una educación sin problemas económicos para sus hijos...

CIA. INTERNACIONAL DE SEGUROS DE VIDA, S. A.

Plaza 5 de mayo Teléfonos 2-1713, 2-2392

